

**Weiterer Textauszug aus *La vida es sueño*
Vorbeugende Maßnahmen gegen das Schicksal (I, 6)**

König Basilio berichtet Estrella und Astolfo vom ungünstigen Horoskop seines Sohnes Segismundo zu dessen Geburt:

BASILIO: [...]

En Clorilene, mi esposa,
tuve un infelice hijo,
en cuyo parto los cielos
se agotaron¹ de prodigios.
Antes que a la luz hermosa²
le diese el sepulcro vivo
de un vientre, porque el nacer
y el morir son parecidos³,
su madre infinitas veces,
entre ideas y delirios
del sueño, vio que rompía
sus entrañas⁴ atrevido⁵
un monstruo en forma de ho[m]bre;
y entre su sangre teñido⁶,
le daba muerte, naciendo
víbora⁷ humana del siglo.
Llegó de su parto⁸ el día
y los presagios cumplidos
(porque tarde o nunca son
mentirosos los impíos⁹),
nació en horóscopo tal,
que el sol, en su sangre tinto,
entraba sañudamente¹⁰
con la luna en desafío¹¹;
y siendo valla¹² la tierra,
los dos faroles¹³ divinos
a luz entera luchaban,
ya que no a brazo partido¹⁴.
El mayor, el más horrendo
eclipse¹⁵ que ha padecido¹⁶
el sol, después que con sangre
lloró la muerte de Cristo,
éste fue, porque, anegado¹⁷
el orbe entre incendios vivos,
presumió que padecía
el último parasismo¹⁸.
Los cielos se oscurecieron¹⁹,
temblaron los edificios,
llovieron piedras las nubes,
corrieron sangre los ríos.

En este mísero, en este
mortal planeta o signo
nació Segismundo dando
de su condición indicios,
pues dio la muerte a su madre,
con cuya fiereza dijo:
“Ho[m]bre soy, pues que ya empiezo
a pagar mal beneficios.”
Yo, acudiendo²⁰ a mis estudios,
en ellos y en todo miro
que Segismundo sería
el hombre más atrevido,
el príncipe más cruel
y el monarca más impío,
por quien su reino vendría
a ser parcial y diviso,
escuela de las traiciones
y academia de los vicios;
y él, de su furor llevado,
entre asombros²¹ y delitos,
había de poner en mí
las plantas²², y yo rendido
a sus pies me había de ver:
¡con qué congoja²³ lo digo!
siendo alfombra²⁴ de sus plantas
las canas²⁵ del rostro²⁶ mío.
¿Quién no da crédito al daño,
y más al daño que ha visto
en su estudio, donde hace
el amor propio su oficio?
Pues dando crédito yo
a los hados²⁷, que adivinos²⁸
me pronosticaban daños
en fatales vaticinios²⁹,
determiné de encerrar
la fiera que había nacido,
por ver si el sabio³⁰ tenía
en las estrellas dominio. [...]

(Calderón 2005: 110-112)

1 agotar *sich verausgaben* – 2 hermoso,-a *herrlich* – 3 parecido,-a *ähnlich* – 4 entraña *Eingeweide* – 5 atrevido-a *kühn, dreist* – 6 teñido *Färbung* – 7 víbora *Viper* – 8 parto *Entbindung* – 9 impío *hier: böses Vorzeichen* – 10 sañudamente *bluttriefend* – 11 entrar en desafío *in einen Zweikampf eintreten* – 12 valla *Schutzwand* – 13 farol *Leuchte, Licht* – 14 a brazo partido *mit aller Kraft* – 15 eclipse *Sonnenfinsternis* – 16 padecer *erleiden* – 17 anegar *überschwemmen* – 18 parasismo *Paroxysmus, Totenkampf* – 19 oscurecer *dunkel werden* – 20 acudir a *sich wenden an* – 21 asombro *Erstaunen, hier: unerhörten Greueln* – 22 planta *Fußsohle* – 23 congoja *Schmerz* – 24 alfombra *Teppich* – 25 cana *grauweißes Haar* – 26 rostro *Antlitz* – 27 hado *Schicksal* – 28 adivino *Wahrsager* – 29 vaticinio *Prophezeiung* – 30 sabio *Weiser*

Aufgabe: Durch welches dramaturgische Verfahren trägt die Szene zur Exposition bei? Welche rhetorischen Figuren / Stilmittel finden sich in der Passage? Stellen Sie die inhaltlichen Bezüge zwischen der astrologischen Weissagung und dem tatsächlichen Verhalten Segismundos im Stück her!